

**LA PRONUNCIACIÓN DEL GRIEGO ANTIGUO:  
RESULTADOS DE UN PRIMER TEST**

Santiago Carbonell Martínez  
IES COTES BAIXES  
carbonell.santi@gmail.com

**Resumen**

La razón principal que llevan a muchos profesores a seguir utilizando la convencional pronunciación erasmiana es pedagógica. Este modelo, adaptado a nuestros hábitos fonéticos propios, se utiliza en las aulas por la facilidad que implica en el aprendizaje de la ortografía griega y porque supuestamente amplía léxico de nuestra lengua materna por asociación etimológica.

Cuestionamos esta tradicional práctica analizando los resultados de un test en el que participaron dos grupos de alumnos de diferente nivel y formación.

**Palabras clave**

Griego, pronunciación, oralidad.

**1. Introducción**

Nuestro test ha durado aproximadamente 45 minutos y ha consistido en las siguientes pruebas:

a. Traducción sin diccionario del texto:

Ἐπεὶ πρῶτον ἀνατέλλει ὁ ἥλιος, ἡ καλὴ κόρη πρὸς τὴν κρήνην προσχωρεῖ καὶ τὴν δούλην αὐτῆς καλεῖ.

Los alumnos encuestados no se han limitado a traducir la frase, sino que tenían previamente que copiarla al dictado, siendo repetida tres veces por el profesor.

b. Etimología del siguiente listado de palabras:

*hecatombe, ecléctico, hectómetro, eclipse, hegemonía, helenismo, heliocentrismo, hematoma, hemeroteca, hemisferio, heptágono, heterogéneo, electroscopio, hidráulico, iconoclasta, hipertensión, hipnosis, hipódromo, omnívoro, homínido, isotérmico.*

El ejemplo que se daba: *efeméride*: gr. ἐπί + ἡμέρα.

Los alumnos nuevamente han tenido que copiar las palabras al dictado.

El test se ha pasado a dos grupos de alumnos diferentes:

- grupo A: formado por 17 alumnos de 1º y 2º de bachillerato del IES Cotes Baixes de Alcoi, que utilizan la pronunciación histórica griega.
- grupo B: con 11 estudiantes de Lengua Griega I y II de Filología de la UA, que han seguido desde sus inicios la pronunciación erasmiana.

Aunque la muestra es reducida, la casuística es bastante variada y muy significativa de la tipología de errores que se comenten con cada sistema de pronunciación. Con un mayor número de alumnos encuestados los porcentajes seguramente no habrían variado demasiado. Con este test pretendemos pues aportar una serie de datos objetivos sobre la praxis docente que permitan dilucidar algo más la cuestión.

## 2. Resultados del dictado

Las palabras copiadas del grupo A aparecen en números arábigos y las del grupo B en rojo y números romanos.

ἐπεὶ	επει	ἐπεὶ	ἐπει	επει	επι	ἐπί	επί
1 - I	2 - I	2	I	4 - VIII	2	2	4

πρῶτον	πρώτον	πρωτον	πρωτόν	πρότων	πρότον	προτον
2	5	3 - III	1	- I	3	2 - V

προτων	προ ωτον	προτῶν
1	- I	- I

ἀνατέλλει	ανατέλλει	ανατελλει	ἀνατέλει	ανατέλει
2	6	1	- I	3 - III

ὀ	ὀ	ὀ	ὄ	ο	ὄ	ὠ
10 - VII	3 - I	1	1	2 - I	- I	- I

ἥλιος	ήλιος	ἥλιος	ήλιος	ηλιος	ήλιος	ἥληος	ίλλιος
3	6	2	-IV	- IV	2	1	1
ήλιως	ήλλιος	έλιος	οιλιος	εγιος			
- I	1	- I	1	- I			

ή	η	ἦ	ή	ἦ	ε
8 - V	5 - I	1	3 - III	- I	- I

καλή	καλή	καλη	καλλή	καλει	καλε	καλέ
2 - I	11 - III	1 - IV	1	2	- II	- I

κόρη	κορη	κòρη	κορή	κόρε	κοροι	κῶρι
8 - I	3 - II	1	3	- VIII	1	1

πρός	πρός	προς	προστεκρενη	προστεκρενε
2 - I	4 - II	11 - IV	- III	- I

τήν κρήνην	τῆ κρηνηῖ	τη κρίνη	τη κρηνη	
3	2	2	2 - I	
τῆ κρίνη	την κρηνην	τήν κρήνην	τῆ κρίνην	
2	2	2	2	
προστεκρενην	προστεκρενε	τεν κρενε	τεν κρηnen	τε κρένην
- III	- I	- IV	- I	- I

προσχωρεῖ	προσχωρεῖ	προσχορεῖ	προσχορεῖ	προσχωρει
3	3	1	3	2
προσχορει				
2 - IV				
πρός ὄρει	πρός ὄρει			
- I	- I			

προς χορεῖ	προς χορει	προσχοραι	προς ορει
1	1- III	1	- II

A partir de aquí un alumno del grupo B deja de copiar al dictado.

καὶ	καί	και
4 - III	4 -II	9 - V

A partir de aquí otro alumno de B deja de copiar al dictado.

τὴν δούλην	τήν δούλην	την δούλην	την δοῦλην	την δουλην
2	2	5 - I	2	4 - II
την δυλην	τὴν δῦλειν	τεν δουλεν	τη δουλη	τὴν δουλην
1	1	- II	- I	- I
την δυλεν		τὴν δυλην		
- I		- I		

A partir de aquí otro alumno de B deja de copiar al dictado.

αυτῆς	αυτῆς	ἀυτῆς	αὐτῆς	αὐτης	αυτης
- I	3	1	1 - I	1 - I	1 - III
αυτῆς	αυτες	αυταις	αυτοις	ἄυταις	αυθεις
- I	- I	1	1	1	1
αυθεῖς		αυτίς		αυτεῖς	
1		2		2	

καλεῖ	καλεί	καλει	καλεί	καλή	καλή	καλη
4	8	2 - VII	- I	1	1	1

### 3. Análisis del dictado

De las 15 palabras o grupos de palabras en que hemos dividido del texto en el grupo A (255 respuestas) se producen un total de 55 formas correctas, es decir un 21.5%. En el grupo B (165 posibles respuestas) hay un total de 19 formas correctas, es decir un 11.5%. (12.1% de un total de 156, es decir, sin contabilizar las palabras no copiadas).

En las frases dictadas al primer grupo *a priori* uno esperaba multitud de errores de confusión por iotacismo, pero se producen sólo 35 confusiones en total (13.7%). En el grupo B se producen un total de 26 casos de confusión (16.6%) entre η y ε. En particular comprobamos lo siguiente:

- 8 alumnos de A (47%) confunden la preposición ἐπί con la conjunción ἐπεί.
- 5 alumnos de A (29.4%) no escriben correctamente la terminación del verbo ἀνατέλλει.
- 16 alumnos de A (94 %) sí escriben el grupo EI en el primer verbo contracto, aunque 2 de ellos no perciben que se trata de un verbo compuesto. Todos los alumnos de B escriben aquí también el grupo EI, aunque sólo 4 (36 %) como clara desinencia verbal.
- 2 alumnos de B (18%) escriben la palabra “sol” con épsilon, mientras que 3 alumnos de A (17 %) presentan confusión entre η, ι, οι.
- El artículo femenino en nominativo no presenta problemas de confusión vocálica en A, mientras que 1 alumno de B lo escribe con épsilon.
- La mayoría de alumnos del grupo A, salvo 2 de ellos (11%), ha percibido claramente que καλή es un adjetivo femenino de la 1ª declinación y no verbo contracto, mientras que 3 alumnos de B (27%) lo confunden con un vocativo de la 2ª declinación.
- 2 alumnos de A presentan confusión entre η, οι, ι en el sustantivo κόρη, mientras que 8 alumnos de B (72 %) confunden ε con η.

- Hay 4 casos en A (23%) de confusión entre ι, η en la primera vocal de la palabra “fuente”, mientras que en B hay 10 casos (90%) de confusión entre η y ε.
- 9 alumnos de A (52%) frente a 1 de B (9%) han intuido el régimen de πρὸς + dativo escribiendo la correspondiente iota subscripta;
- Se produce 1 sólo error de confusión en A entre η y εἰ en el acusativo femenino de la palabra “esclava”, mientras que en B hay 3 errores de confusión entre η y ε.
- En el pronombre demostrativo en genitivo hay 9 errores de confusión entre η, εἰ, ι, αἰ, οἰ en A (52%), por 1 error de confusión entre η y ε en B (12%).
- Sólo tres alumnos del grupo A (17 %) confunden el verbo final de 3ª persona καλεῖ con un adjetivo femenino nominativo.

Aunque la diferente práctica no afecta a los grupos OY, O, Ω se observa curiosamente una mejor ortografía en el grupo A. Hay 4 casos de no confusión entre ómicron y omega en el primer adverbio en A (64%), frente a 3 en B (27%). Además en B un alumno escribe la palabra “sol” con omega. 8 alumnos de A escriben correctamente la omega del verbo “acercarse”, mientras que en B todos utilizan ómicron. En A y en B 2 personas confunden OY con Y.

No hay ningún caso de confusión entre AI y E en el primer grupo. Todos en A y B reconocen perfectamente la conjunción copulativa.

El espíritu áspero se coloca correctamente en 22 casos en el grupo A: 10 en artículo masculino, 8 en artículo femenino, 4 en “sol” (3 ἥλιος, 1 ἥλιος). En B hay 19 espíritus ásperez bien colocados: 8 en artículo masculino (7 ὁ, 1 ὦ), 6 en artículo femenino (5 ἡ, 1 ἦ), 5 en “sol” (4 ἡλιος, 1 ἐλιος). Incorrectamente se coloca 2 veces en B ὄρει, ὀρει.

El acento grave en A se coloca correctamente en 12 casos (2 ἐπεὶ, 1 ἐπεῖ, 2 καλῆ, 2 πρὸς, 3 καὶ, 2 τῆν). En B hay 9 (1 ἐπεῖ, 1 ἐπεὶ, 1 καλῆ, 3 καὶ, 1 πρὸς, 2 τῆν).

El circunflejo aparece correctamente en 18 ocasiones en A: 2 en πρῶτον, 9 en el dativo femenino y 9 en los verbos contractos. En B 1 sólo vez: αὐτῆς.

#### 4. Traducción

Grupo A (2 alumnos no traducen):

- *Primero, cuando el sol se pone la niña bonita se aleja del lado de la fuente y la señora la llama*
- *En cuanto sale el sol, la niña bonita se acerca al lado de la fuente y llama a su esclava*
- *Cuando primeramente sale el sol, la niña bonita se dirige hacia la finca y llama a sus esclavas*
- *Cuando primeramente sale el sol, la bonita niña se aproxima hacia la fuente y llama a las esclavas*
- *Cuando el primer rayo de sol sale, la llama para que vaya hacia la fuente y que llame a la sierva*
- *Cuando primero sale el sol., la niña bonita hacia la fuente se acerca y llama a la esclava*
- *Tan pronto como sale el sol,. la joven bella junto a la fuente se acerca y ...*
- *Cuando primeramente sale el sol, la chica bonita se dirige hacia la fuente y el esclavo le llama*
- *... los niños buenos se acercan a la fuente y el esclavo los llama*
- *Nada más salir el sol, la buena chica se dirige hacia la plaza y llama al esclavo*
- *Quan es posa el sol, la xiqueta bona va cap a la font i l'esclau la quidra.*
- *Tan pronto como salió el sol, una hermosa mujer caminaba hacia la fuente y llamaba a su esclava*
- *Al amanecer, la hermosa mujer se dirige a la fuente y llama a la esclava de éstas.*
- *Cuando sale el sol, la muchacha bonita se acerca hacia la fuente y llama a su esclava/sierva*
- *Cuando primero salió el sol, una mujer hermosa se acercaba hacia la fuente y llamó a su esclava*

Grupo B (Sólo nos dan 7 traducciones. Un alumno ofrece análisis sintáctico extra):

- *Antes de que se ponga el sol, la muchacha hermosa se acerca ... y la esclava*



- *Antes de que se ponga el sol, la muchacha hermosa ... se acerca y la esclava*
- *El sol sale primero...*
- *Puesto que el sol llegó el primero, la belleza...*
- *Antes de que el sol..., la muchacha bella ... y llamó al esclavo*
- *Después de estar mirando el sol, la mujer buena lleva las cosas buenas y malas al mismo*
- *Después, en primer lugar el sol sale...*

## 5. Etimología

A	B
hecatombe 9	hecatombe 9
ecatombe 4	ecatombe 2
hecatómbe	
ecatombre	
ecatome	
hecátombe	
ἕκ, κατά	ἕκα, ἑκα, εκω (2), ηκα “cien”, ἑκατομβέω , ἦκα+ tombo

eclético 11	eclético 5
heclético 4	heclético
eléctrico	hecléptico
ecléptico	ecléptico 3
	ecleptico
εκλεκτικός, κλέπτω, εκ, εκλις, εκ + lectum	εκλεκ, ηκλεκτικός, ἠκλές

hectómetro 15	hectómetro 7
ectómetro	ectómetro
hectometro	hectometro
	heptometro 2
εκτα, εκτώ, επτα + μετρος (2), εκ (2) fuera del metro	έκτο(ς) + μετρος (3), ηκτο + μετρος, siete,

eclipse 17	eclipse 11
εκ (2) + λυψις, clípsum, κλέπτω, εκλω + ιψει	εκλιψη, ήκλιψι

hegemonía 15	hegemonía 11
egemonia 2	
ηγεμον (2), εκ , εγεμονος, ege+μονος, ερχομαι, εχω, ήγούμαι, γιγνοσκω, ήγέω, ηγεμόνωσ, ήγομαι, εχω+μονο, εγω	έγεμονία, ηγεμονία, έγεσ + μονία, μονος

helenismo 15	helenismo 11
elenismo 2	
ελλά, Helena, ismo, ισμός, έλληνικός, Ελλην	έλενικα + ισμος, , Ηληνή, ήλενα, έλληνη + ισμο, Έλληνος, ελενα,ήλενισμος, Ήλαδε

heliocentrismo 16	heliocentrismo 11
-------------------	-------------------

eleocentrismo	
ηλιος (5), ήλιος (2), ελιος, ήλιος, ήλιος, οιλιος, ιλιος + κεντρω, ήλιος, ελιω	έλιος, ήλιος (5), ηλιος + centrum, θέντηρ, ισμο

hematoma 15	hematoma 11
ematoma 2	
αίμα, άμα, αίμα, εμα (7) + θομα, hema + tomos, εματος. εμμά	αίμα, ήμα + τομος, ηματος, έμά + τομάς, εμα (2)

hemeroteca 15	hemeroteca 11
emeroteca 2	
hemeros + teca, emera, τέχνος, αιμερος, ήμέρα, ημέρα, οίκια	ήμερας, ήμέρα + τεκα, ήμέρα, έμερος + τεκά

hemisferio 15	hemisferio 11
emisferio 2	
εμι + σφερα, υμεις + σφερα, hemos+ferios, μιθος, esfera, αίμις+φαιρειω, ήμισο + σφερα, ήμήσου, φέρα	hemi + sfera, έμις, ημι + σφέρα, έμίζ + φεριός

heptágono 15	heptágono 11
eptágono	

επτα (2) + γονια, επτά (6), γόνος, έπτά (2) + αγωνας, έπτα (2), hepta-gonos, έπτα	έπτα + γονος (2), ηπτα+γονος, επτα (3) +γονές, έπτα, επτα, ήπτα
heterogéneo 15	heterogéneo 5
heterogeneo 2	heterogeneo 5
	heterogenio
ετερους, ετερος + γιν, hetero+genus, γενεσις, γιγνω, έταίρος, εταιρός + γυνή	έτερος +γενε, ήτερος+ γενος (2), ητερος+γιγνομαι, ητερο + γινέ, gens
electroscopio 12	electroscopio 6
electroescopio 4	electroescopio
helectroscopio	helectroscopio 3
	electroestático
electros, σκοπεο, σκοπεω, electro+scipio	ηλετρος, ηλεκτρος + σκοπεω (2), ηλεκτρο+ σκορεω, ελετηρ + κοσπιές, ηλεκτρα (2)
hidráulico 17	hidráulico 16
	hidraulico
υδωρ, ύδωρ, ήδωρ, ύδορ, υδορ (4)+λυκος, ύδρια, ιδρία, ιδρος, ύδρα, ήδωρ+λίκος, ήδορ	ύδερ, υδωρ, ύδωρ +αυλός, ιδρω +λικώς, ιδρος, hidra, ηδρα
iconoclasta 16	iconoclasta 10

hiconoclasta	hiconoclasta
ικονος, οικος, ικον, εικον	ικονος (3), ικονω + κλαστή
hipertensión 17	hipertensión 11
υπο, ηπερ, ιπερ, ύπο, ύπερ	ίπερ (2) + τενσή, υπερ, ύπερ (2) +tensio, ύπερ
hipnosis 17	hipnosis 10
	hipnósis
ίπνος 3, ιπνο+κνοσις, ηπνος, ήπνος, υπό + πνευμα	ίπνος (3), ιπνό+σις
hipódromo 17	hipódromo 10
	hipodromo
υπο 3, ηππο, ήππος, ήππος, ιππος (2)+ δρόμος (2), υπό,ιπο, ήπος	ίππο, ίππος (2), ίππος (3)+δρομος (2), υπό+δρωπός
omnívoro 15	omnívoro 10
homnívoro	
ονnívoro	ονnívoro
omni + βορος, ομνι, omnes (2), omnis (2), omni+voros	omnis (3), ομνι, ομνός +βορός, omnis+deborο
homínido 15	homínido 10

ομίνιδο 2	ομίνιδο
ανθρωπος, hominus, homus, homo (2), homines (2), hominem	homos, hominidus, ωμέ + νιδές, homo, όμος
isotérmico 16	isotérmico 9
istotérmico	isotérico 2
εις+ θερμεύω, ισο + θερμός, ισω+θερμα, ίσος, θερμένει, θερμευω	ισος (2)+τερμός, ιψω +τερμές, ίσος

## 6. Análisis de la prueba etimológica

La mayor parte de alumnos en ambos grupos no conoce la raíz griega o latina de las palabras propuestas. De hecho, la mayoría no contesta a este apartado. En ocasiones se confunden los dos orígenes y se inventan étimos latinos para derivados griegos o, más frecuentemente, étimos griegos para derivados latinos.

En cuanto al uso de la h- inicial los alumnos de A comenten un total de 28 errores (21 palabras sin h- donde debería llevarla y 7 con error de hipercorrección). El grupo B presenta 10 errores de este tipo (4 palabras sin la h- etimológica y 6 palabras con h- innecesaria). Esta mejoría en la ortografía no parece, sin embargo, derivada del conocimiento de las lenguas clásicas y tampoco se observa una relación directa entre la correcta ortografía castellana y el aprendizaje del griego con pronunciación erasmiana. Algunos ejemplos:

- aunque todos los alumnos de B escriben bien la palabra “heptágono” sólo 2 de ellos escriben el primer derivado del compuesto con espíritu áspero, 1 con espíritu suave, 3 sin ninguno de ellos, mientras que otros dos presentan confusión η/ε.
- en “hidráulico” sólo 2 alumnos asocian la letra hache del castellano con el espíritu áspero griego, los mismos que en A, a pesar de no aspirar.
- sólo un alumno en cada grupo escribe con h- “iconoclasta”, aunque nadie utiliza un étimo griego con espíritu áspero. (A los del grupo B sólo se les ocurren étimos con iota inicial).

- todos escriben correctamente “hipnosis”, aunque sólo algunos atribuyen la h- inicial al espíritu áspero griego: 1 en A (aunque confunde υ con η) y 3 en B (aunque confunden υ con ι).

En porcentajes, para las 14 palabras con h- etimológica los 11 alumnos de B intuyen espíritu áspero en su supuesto étimo griego sólo en 35 ocasiones (22%). Por el contrario lo colocan innecesariamente en 3 ocasiones (1.9%). En el grupo A se deduce la presencia del espíritu áspero en el griego en 17 ocasiones (7.1%). No hay, sin embargo, espíritus no justificados etimológicamente en las palabras griegas supuestas como étimos.

En cuanto a los grupos vocálicos:

- La mayor parte de palabras con H han pasado a nuestras lenguas a través del latín con sonido E (pocas excepciones como las palabras “efímero”, “eleison”, “Alicia”). Sin embargo, en A no hay errores sistemáticos por itacismo. Véase, por ejemplo, los étimos dados para “hegemonía”: ἡγούμαι, ἡγέω, ηγεμόνως, ἡγομαι. Un alumno de A comete un error de confusión por itacismo entre OI y EI y aventura como posible étimo de “iconoclasta” la palabra griega οἶκος. Curiosamente otro alumno de A sí intuye el grupo EI en el étimo griego de la misma palabra castellana.
- En A no observan errores sistemáticos de confusión entre AI y E (véanse, por ejemplo, los étimos dados para “heterogéneo”: ετερους, ετερος, εταίρος, εταιρός). Lo mismo se puede decir en el grupo B con respecto a la confusión H y E (véanse, por ejemplo, los étimos dados aquí para la misma palabra: ἕτερος, ἡτερος, ητερος, ητερο). En “hematoma” hay 3 alumnos de A que escriben correctamente el grupo AI (probablemente, si la pregunta hubiera sido al revés y hubieran tenido que decir derivados del griego αἷμα en este grupo habrían salido “hematoma”, “hemorroide”, etc.). En B sólo un alumno reconoce correctamente la etimología de esta palabra (no sabemos cuántos derivados habría dado este grupo con una pronunciación del tipo [jaima]).

## 7. Conclusiones

El sistema erasmiano es quizás más cómodo -sobre todo si no sabemos griego moderno-, pero menos efectivo. Los resultados de la prueba que hemos utilizado hablan por sí mismos. Los errores que se producen en el grupo A son muchos menos de los que los

defensores de la pronunciación erasmiana suponen. El grupo B no está exento precisamente de fallos. Mientras que los resultados del primer grupo parecen esperanzadores, en el segundo son más bien decepcionantes, debido a la supuesta diferencia de nivel. Es preocupante comprobar la escasa comprensión que tienen los alumnos universitarios de un pasaje tan sencillo.

¿A qué se debe esta evidente diferencia? En primer lugar cabe señalar que el hecho de pronunciar varias grafías del mismo modo en la práctica oral obliga a tener que prestar mayor atención y a decidir sobre diversas cuestiones de índole morfológica que con el sistema erasmiano no se plantean.

Es además innegable la ventaja que tiene el sistema griego de cara al aprendizaje léxico: para el diptongo OI estamos en tablas, pues aquí no sirven demasiado ni la pronunciación histórica [i] ni la erasmiana [oi]; por el contrario llama la atención la cantidad de términos griegos heredados y neologismos con presencia de diptongos *αι* y *ει* para los que se ha hecho caso omiso de la pronunciación erasmiana.

Con todo, aunque se constata ciertamente un mayor grado de aciertos en el grupo A, sobre todo en la primera parte de la prueba, hemos de reconocer que no es debido exclusivamente a la pronunciación utilizada, sino a la práctica docente a la que están acostumbrados estos alumnos y en la que el dictado y la lectura forman parte fundamental. Súmese a este hecho, otra ventaja: aunque la frase ha sido creada para la ocasión, todas las palabras en ella contenida son conocidas para el primer grupo, ya que forman parte del vocabulario del método empleado en clase, *Athenaze*, con textos de lectura ficticios de complejidad gramatical graduada y vocabulario funcional, repetido constantemente en las lecciones del manual. Por hacer un parangón en términos musicales, se trataba pues de tocar una partitura nueva aunque con una clave y armadura ya familiares. El grupo B había de tocar una partitura a primera vista, aunque el reto fundamental para ellos era quizás interpretar una melodía después de llevar años estudiando teoría del solfeo o practicando sólomente con escalas, sin saber diferenciar un *piccato*, marcar el tempo o guardar un compás de silencio. Habría pues que plantearse si queremos que nuestros alumnos adquieran una competencia lingüística elemental en griego que les permita comprender y reproducir frases coloquiales, como la propuesta en la prueba, o que profundicen en el estudio gramatical.



Esta cuestión lleva asociado otro problema. Con el argumento del provecho lingüístico que se obtiene en nuestras lenguas romances a través del estudio de las lenguas clásicas se corre el riesgo de acabar dotando a nuestra especialidad de una única, aunque indirecta, finalidad práctica. Nuestros alumnos tienen serios problemas de ortografía, de léxico y sintaxis que el conocimiento del latín y el griego pueden paliar en cierta medida, ciertamente, pero no deberíamos olvidar que nuestro objetivo era otro, leer y disfrutar a los clásicos en su lengua original, y no convertirnos en apéndice de asignaturas como lengua española.